

**КАК СВЯЗАТЬСЯ С ПРОГРАММОЙ CCS, ЧТОБЫ  
ВОСПОЛЬЗОВАТЬСЯ СВОИМИ ПРАВАМИ**

Если Вы хотите воспользоваться какими-либо из прав на неприкосновенность частной жизни, указанных в данном Уведомлении, позвоните в программу CCS того округа, где Вы проживаете. Телефоны окружных программ CCS указаны на вкладыше.

**КАК ПОДАТЬ ЖАЛОБУ**

Если Вы считаете, что Ваши права (или права Вашего ребенка) на неприкосновенность частной жизни были нарушены, и хотите пожаловаться, Вы можете подать жалобу, позвонив или написав Инспектору по вопросам конфиденциальности, Секретарю Министерства здравоохранения и социального обеспечения США, либо в Управление защиты гражданских прав:

Privacy Officer  
Department of Health Care Services  
P.O. Box 997413  
MS 0010  
Sacramento, CA 95899-7413  
(916) 445-4646  
или (877) 735-2929 ТТТ/ТДД  
(для лиц с ослабленным слухом)

или

Secretary of the U.S. Department of Health  
and Human Services  
Office for Civil Rights  
Attention: Regional Manager  
50 United Nations Plaza, Room 322  
San Francisco, CA 94102

Для получения дополнительной  
информации звоните по телефону  
(800) 368-1019  
или  
U.S. Office for Civil Rights at  
(866) OCR-PRIV (866-627-7748)  
или (866) 788-4989 ТТТ  
(для лиц с ослабленным слухом)

**ВЫ МОЖЕТЕ НЕ ОПАСАТЬСЯ ПРЕСЛЕДОВАНИЙ**

Программа CCS не может отказать Вашему ребенку в льготном медицинском обслуживании или принять какие-либо меры, направленные против Вас лично, если Вы подадите жалобу или воспользуетесь каким-либо из прав на неприкосновенность частной жизни, указанных в данном Уведомлении.

**ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ**

Данное Уведомление вступает в силу с  
14 апреля 2003 г.

**ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В УВЕДОМЛЕНИЕ**

Программа CCS должна следовать положениям данного Уведомления. Вместе с тем, Программа CCS вправе вносить изменения в принятый ею порядок обращения с личной информацией. В случае внесения Программой CCS таких изменений, данное Уведомление будет издано в новой редакции и предоставлено лицам, получающим обслуживание по Программе CCS.

**Вопросы**

Если у Вас возникли какие-либо вопросы о данном Уведомлении, и Вы хотите получить более подробную информацию, просим Вас связаться с Инспектором по вопросам конфиденциальности по адресу и телефону, указанным в данном Уведомлении.

**Чтобы получить экземпляр данного уведомления на другом языке или в альтернативном формате, в том числе отпечатанный рельефно-точечным шрифтом Брайля для слепых или шрифтом увеличенного размера для слабовидящих, на аудиокассете или дискете, позвоните или напишите Инспектору по вопросам конфиденциальности по телефону или адресу, указанным выше.**

**<<< ВНИМАНИЕ! >>>**

**ПРОГРАММА CCS НЕ РАСПОЛАГАЕТ  
МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИЕЙ  
ДЕТЕЙ В ПОЛНОМ ОБЪЕМЕ. ЕСЛИ ВЫ  
ХОТИТЕ ОЗНАКОМИТЬСЯ С  
МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИЕЙ  
РЕБЕНКА, ПОЛУЧИТЬ КОПИИ  
ВХОДЯЩИХ В НЕЕ ДОКУМЕНТОВ ИЛИ  
ВНЕСТИ В НЕЕ ИЗМЕНЕНИЯ,  
СВЯЖИТЕСЬ С ВРАЧОМ ИЛИ КЛИНИКОЙ  
РЕБЕНКА. ЕСЛИ РЕБЕНОК ПОЛУЧАЕТ  
МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ПО  
ПЛАНУ MANAGED CARE PLAN, ЭТОТ  
ПЛАН МОЖЕТ РАСПОЛАГАТЬ  
ИНФОРМАЦИЕЙ ОБ ОПЛАЧЕННЫХ  
СЧЕТАХ. ЧТОБЫ ОЗНАКОМИТЬСЯ С  
ТАКИМИ СЧЕТАМИ ИЛИ ПОЛУЧИТЬ ИХ  
КОПИИ, СВЯЖИТЕСЬ С ПЛАНОМ  
MANAGED CARE PLAN.**

Department of  
Health Care Services



**ИНФОРМАЦИЯ ОТ  
ПРОГРАММЫ УСЛУГ ДЛЯ  
ДЕТЕЙ ШТАТА  
КАЛИФОРНИЯ  
(CCS)**

**УВЕДОМЛЕНИЕ  
О ПОРЯДКЕ  
ОБРАЩЕНИЯ С  
ЛИЧНОЙ  
ИНФОРМАЦИЕЙ**

В данном Уведомлении изложен порядок использования и раскрытия Вашей медицинской информации, а также порядок получения Вами такой информации.

**ПРОСИМ ВНИМАТЕЛЬНО  
ОЗНАКОМИТЬСЯ С ТЕКСТОМ  
ДАННОГО УВЕДОМЛЕНИЯ.**

Программа CCS должна сохранять конфиденциальность медицинской информации детей, которые у нас обслуживаются, в том числе информации о праве на получение обслуживания по Программе CCS и личной медицинской информации. Программа CCS обязана предоставить Вам данное Уведомление и разъяснить порядок использования и передачи («раскрытия») Программой CCS информации о детях, которые у нас обслуживаются.

### Порядок использования и раскрытия информации Программой CCS

Имя, адрес, личные данные, история болезни, результаты осмотра ребенка, а также медицинское обслуживание, предоставляемое детям, которые обслуживаются по Программе CCS, в основном, будут использоваться и раскрываться в случаях, связанных с реализацией Программы CCS. К таким случаям, например, относятся:

- Выяснение вопроса о праве на получение льготного обслуживания по Программе CCS
- Определение размера взносов, которые Вам, возможно, придется оплачивать для получения льготного обслуживания по Программе CCS
- Выяснение вопроса о том, имеет ли ребенок право на обслуживание по Программам Medi-Cal или Healthy Families, а также о наличии у Вас медицинских страховок частных страховых компаний
- **В целях лечения:** Утверждение услуг, необходимых для обследования и лечения ребенка, а также процедур. Некоторые медицинские услуги должны быть утверждены Программой CCS до их оказания. Перед тем как одобрить предоставление таких услуг, Программа CCS может получать информацию от третьих лиц и передавать ее лицам, участвующим в медицинском обслуживании ребенка, в целях обеспечения необходимых ребенку услуг
- **В целях оплаты:** Программа CCS и сотрудничающие с нами лица получают, рассматривают, одобряют, оформляют и оплачивают счета за медицинское обслуживание, выставяемые врачами и иными специалистами/учреждениями, оказывающими медицинские услуги. Программа CCS может передавать информацию таким врачам и иным медицинским специалистам/учреждениям, выставяющим ей счета за предоставленные услуги. Программа CCS может направлять получаемые ею счета другим страховым медицинским планам или группам, обязанным оплачивать услуги, предоставляемые ребенку.

- **Для решения административных задач:** Программа CCS может использовать информацию о здоровье детей, а также о получаемом ими медицинском обслуживании для того, чтобы они могли получать высококачественные медицинские услуги. Программа CCS также может использовать эту информацию при проведении проверок или расследовании фактов мошенничества со стороны врачей и иных медицинских специалистов/учреждений, а также в целях планирования и управления Программой CCS.

### Другие случаи использования медицинской информации детей

Программа CCS также может использовать или передавать информацию о праве ребенка на получение льготного обслуживания по Программе CCS, а также личную медицинскую информацию ребенка в следующих случаях:

- Чтобы сообщать Вам по телефону или почтой об объеме медицинского обслуживания Вашего ребенка, предоставляемого по Программе CCS
- Членам семьи ребенка для содействия в лечении или оплате услуг
- В процессуальных целях (например, по распоряжению суда)
- В целях проведения научных исследований, отвечающих всем требованиям законодательства о неприкосновенности частной жизни (например, исследование, связанное с профилактикой заболевания)
- В целях сбора сведений о ребенке, которые невозможно установить иным путем (например, информации о том, как часто различные медицинские проблемы, относящиеся к сфере Программы CCS, отмечаются у всех детей, получающих обслуживание по Программе CCS)
- Если мы обязаны раскрыть медицинскую информацию ребенка в соответствии с законом.

Программа CCS может передавать медицинскую информацию организациям, оказывающим ей содействие в реализации программы (например, путем оплаты счетов). В этом случае Программа CCS обеспечит сохранение такими организациями конфиденциальности предоставляемой им информации.

Ряд законов на уровне штата ограничивает раскрытие указанной выше информации. Так, существуют особые законы, защищающие информацию, связанную с ВИЧ/СПИДом, психиатрическим лечением, инвалидностью вследствие порока развития, а также лечением от наркотической или алкогольной зависимости. Программа CCS будет следовать этим законам.

### ПРИМЕЧАНИЕ

**ЕСЛИ РЕБЕНОК ПОЛУЧАЕТ МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ПО ПРОГРАММЕ MEDI-CAL, ЗАКОН МОЖЕТ НЕ ДОПУСКАТЬ РАСКРЫТИЕ НЕКОТОРЫХ ИЗ УКАЗАННЫХ ВЫШЕ ВИДОВ ИНФОРМАЦИИ. В СООТВЕТСТВИИ С ПРАВИЛАМИ ПРОГРАММЫ MEDI-CAL, ИНФОРМАЦИЯ МОЖЕТ БЫТЬ ИСПОЛЬЗОВАНА ИЛИ РАСКРЫТА ТОЛЬКО В ЦЕЛЯХ, СВЯЗАННЫХ С РЕАЛИЗАЦИЕЙ ПРОГРАММЫ MEDI-CAL.**

### Когда необходимо письменное разрешение

Если программе CCS понадобится раскрыть информацию о праве на получение льготного обслуживания по Программе CCS или медицинскую информацию в целях, отличных от указанных в данном Уведомлении, она должна будет получить на это письменное согласие родителя, опекуна или самостоятельно обеспечивающих себя детей. Если Вы дадите Программе CCS письменное согласие на использование или раскрытие Вашей информации или информации Вашего ребенка в других целях, Вы сможете отозвать свое письменное согласие в любое время.

### ВАШИ ПРАВА НА НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ЧАСТНОЙ ЖИЗНИ

По закону Вы имеете право:

- Знакомиться с личной медицинской информацией ребенка, которой располагает Программа CCS, и получать ее копии
- На внесение изменений в личную медицинскую документацию ребенка, если Вы считаете, что содержащаяся в ней информация неверна, или в случае отсутствия в ней какой-либо информации. Для внесения изменений необходимо согласие Программы CCS. В случае если Программа CCS не даст такого согласия, Вы можете написать заявление с указанием причин, по которым Вы возражаете против такого решения. Ваше заявление будет приобщено к медицинской карте ребенка
- На получение перечня лиц, которым Программой CCS раскрывается личная медицинская информация ребенка. В таком перечне не указываются случаи передачи личной медицинской информации ребенка его родителю или опекуну, а также самостоятельно обеспечивающим себя детям. Кроме того, в перечень не включаются случаи раскрытия информации в целях лечения, оплаты или решения административных задач
- Просить Программу CCS связываться с Вами иным способом или в другом месте (например, направлять Вам материалы на абонентский ящик, а не по домашнему адресу)
- Просить Программу CCS об ограничении случаев использования и раскрытия личной медицинской информации ребенка. Вместе с тем, Программа CCS не всегда сможет удовлетворить такую просьбу
- Вы имеете право на получение распечатки данного Уведомления о порядке обращения с личной информацией. Вы также можете ознакомиться с текстом данного Уведомления на веб-сайте Программы CCS: [WWW.DHCS.CA.GOV/SERVICES/CCS](http://WWW.DHCS.CA.GOV/SERVICES/CCS).